

Сутра Помоста Шестого патриарха

六祖坛经

(唐) 惠能 著

(俄) д.и.н., проф. А.А.Маслов (译)



缘起

《六祖坛经》记载了一位觉悟者的开示，惠能觉悟了本来具足的佛性，释迦牟尼在觉悟之后，感叹原来众生都有这个佛性。对不再满足于富华人生、发愿了生死的修行者来说，这是直指人心、言下顿悟的教法。

众生皆有佛性，只是无知而已。认知到自己的无知，才能放下无知。如同点灯照明，原有黑暗并非躲别处，黑暗只是没有灯光的状态。

六祖寺方丈释大愿发愿弘扬六祖禅宗，刊印11种外文版的《六祖坛经》，愿海内外众生，闻到甘露，滋润生命。

译者

马斯洛夫·阿列科赛（中文名）
教授是俄罗斯汉学家，俄罗斯人民友谊大学东方学院院长。研究中国文化与宗教。俄罗斯科学院院士。

Сутра Помоста Шестого патриарха

六祖坛经

(唐) 惠能 著

(俄) д.и.н., проф. А.А.Маслов (译)

图书在版编目(CIP)数据

六祖坛经: 汉、俄 / (俄罗斯) 阿列科赛译. — 北京: 华文出版社, 2015.3

ISBN 978-7-5075-4314-8

I. ①六… II. ①阿… III. ①禅宗—佛经—中国—唐代—汉、俄 IV. ①B946.5

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第038919号

六祖坛经

作 者: 惠能

译 者: [俄罗斯] д.и.н., проф. А.А.Маслов

责任编辑: 杨宁

出版发行: 华文出版社

社 址: 北京市西城区广安门外大街305号8区2号楼

邮政编码: 100055

投稿邮箱: kaiyu118@163.com

电 话: 总编室 010-58336239 责任编辑 010-58336258

发行部 010-58336270

经 销: 新华书店

印 刷: 北京时捷印刷有限公司

开 本: 140毫米×210毫米 1/32

印 张: 10

字 数: 192千字

版 次: 2015年9月第1版 2015年9月第1次印刷

书 号: ISBN 978-7-5075-4314-8

定 价: 36.00元

版权所有 侵权必究

编译委员会

顾问委员(以姓氏笔划为序):

一诚长老 王 尧 传印长老 那仓道尔吉
岛山长老 杨曾文 星云长老 楼宇烈

Bour Kry (布格里大僧王 柬埔寨)

Kumarabhivamsa (库马拉毕万萨长老 缅甸)

Maha Phong SAMARUKS (玛哈·冯·撒马鲁科斯长老 老挝)

Phallop Thaiarry (攀洛·泰阿利 泰国)

PhramaharatchamangkhlaChan (帕马哈拉差芒克蜡蝉长老 泰国)

Phraphrommethee (拍蓬美提长老 泰国)

Rajakeeya Panditha Galagama Dhammasiddhi Sri Dhammananda Aththadassi Thera
(噶拉嘎玛·斯瑞·阿塔达西长老 斯里兰卡)

Thich Nhat Tu (释日慈法师 越南)

Yingluck Shinawatra (英拉·西那瓦 泰国)

主任委员: 韩方明

委员(以姓氏笔划为序):

大愿法师	大黑虚空	王启龙	王雅玉	无峰法师
吕凤鼎	关呈远	朱奕龙	仲巴·南卡嘉措	
传正法师	纯一法师	吴为山	吴思科	张九桓
张忠义	陈洪强	明生法师	郭招金	悟觉法师
黄友义	萨顶顶	韩美林	登觉法师	詹树兴
演觉法师	演法法师			



Сутра Помоста Шестого патриарха

(俄) д.и.н., проф. А.А.Маслов



Изначальное Бодхи — отнюдь не дерево
У пресветлого зеркала нет подставки.
Изначально не существовало никаких вещей,
Так откуда же взяться пыли?



Сутра Помоста Шестого патриарха Хуэйнэна

(«Люцзу таньцзин»)

«Сутра Помоста Шестого патриарха» является центральным произведением чань-буддизма, излагающая все основные постулаты этого течения. Здесь приведен вариант сутры XIII в. (т.н. вариант Цзунъюя, 1291), ставший каноническим для всего учения чань и вошедшего в Трипитаку. Первоначальный вариант сутры был создан в середине VIII в., по преданию он был записан учеником Хуэйнэна — Фахаем (автором предисловия к сутре), однако более вероятно, что реальным составителем текста был другой ученик Хуэйнэна — Шэньхуэй.





Предисловие Дэи (1290)

О, утонченный Путь-Дао, пустой и сокровенный, нельзя даже помыслить твой смысл! И лишь забыв о словах, можно достичь его суть.

Слова «Сутры Помоста» просты, но смыслом богаты, ясны своим принципом и решимостью к поступкам, — все это способствует [вхождению] в бесчисленные врата Буддийской Дхармы

«Сутра Помоста» была во многом сокращена последующими поколениями, а поэтому теперь уже не увидишь сути учения Шестого патриарха во всей ее великой полноте. Когда я, Дэи, был молодым, я видел старую копию текста, и с тех пор уже тридцать лет разыскивал ее. И вот сегодня после поисков я получил полный текст, что передавался через наших предков¹. Я опубликовал его, когда жил в чаньском Убежище Отдохновения (Сюсю ань), что в Учжуне²

1 Ф. Ямпольский считает, что речь идет не о варианте, «что передавался через наших предков», а о некоем Тун Шанжэне [139, 107], (смысл и чтение иероглифов позволяет предположить оба этих значения) следовательно, фразу следует переводить так: «Сегодня я получил полный текст, что отыскал Тун Шанжэнь».

2 Учжун — область, ныне расположенная в провинции Цзянсу в уезде Усянь.



Предисловие Фахая

Имя нашего наставника было Хуэйнэн. Отцом его был Лю Синтао, а мать происходила из рода Ли. Он появился на свет между 11 часами вечера и часом ночи в восьмой день второго месяца двенадцатого года Чэньгуаня (т.е. 27 февраля или 28 марта 638 г.³). Когда он родился, снопы света взметнулись в небо, а комната наполнилась удивительными ароматами. А к вечеру два странных монаха посетили отца нашего наставника и сказали:

— Ребенку, что родился прошлой ночью, требуется дать благодатное имя. Пускай первый иероглиф его имени будет «Хуэй», а второй — «Нэн».

— А что обозначает «Хуэй», и что обозначает «Нэн»? — спросил отец

— «Хуэй» означает умение даровать благодать живым существам, «Нэн» — способный на то, что бы осуществлять деяния Будды, — ответили монахи.

Сказав это, они тотчас ушли, и никто так и не узнал, откуда они появились.

3 Здесь возможны два варианта определения даты рождения Хуэйнэна, поскольку два месяца могут считаться месяцем Чэньгуаня.



Наставник не пил молоко матери — по ночам священные небожители приносили ему сладкие росы⁴. Когда он вырос и ему исполнилось 24 года, он услышал, [как монах читает] сутру и познал Путь. После этого он отправился в горы Хуанмэй в поисках благословения. Пятый патриарх понял, какие способности таятся в нем, завещал ему рясу и Дхарму и сделал его своим наследником. Произошло это в 661 г.

Наставник вернулся на юг, где скрывался в течение шестнадцати лет. На восьмой день первого месяца Ифэна (т.е. 26 февраля 676 г. — А.М.) он повстречал наставника Дхармы Иньцзуна, и принялся с ним рассуждать о сокровенно-утонченном. И тут под воздействием проповеди нашего наставника Иньзун получил просветление. На пятнадцатый день того же месяца, перед тем как собрать всю сангху, Хуэйнан обрил себе голову⁵. На восьмой день второго месяца несколько монахов, известных своей благодатью, собрались вместе и посвятили его. Мастер винаи (монастырских правил) Чжигуан из Сицзина провел его посвящение. Наставник винаи Хуэйцзин из Сучжоу наблюдал за правильностью ритуала. Наставник винаи Тунъин из Цинчжоу выполнял

4 Сладкие росы — символ чудесного напитка и установления абсолютной гармонии в мире. Ср. в «Дао дэ цзине»: «Когда Небо и Земля взаимосочетаются, то выпадают сладкие росы» (§ 32).

5 Ряд источников дают несколько иную датировку этих событий, священных для каждого чань-буддиста. Так, китайский трактат, известный сегодня в японской версии, «Цаоси даши бечжуань» («Неофициальное жизнеописание Великого учителя из Цаоси», 782-783 гг.) говорит, что Хуэйнан пришел в монастырь Фасинсы, где получал посвящение, действительно в первый год Ифэна (676 г.), на семнадцатый день первого месяца Ифэна (6 февраля 676 г.) он получил постриг от Иньцзуна, а на двадцать восьмой день второго месяца (17 марта 676 г.) он получил посвящение [45, 483-488].

обязанности учителя. Наставник винаи Цитоло из Индии читал молитвы и предписания. Наставник Трипитаки из Индии Мидо засвидетельствовал правильность действий всех остальных.

Помост для посвящения [в монастыре Фасинсы] был воздвигнут при династии Сун наставником Трипитаки Гунабхадрой⁶, который тогда же поставил [перед помостом] каменную стелу с надписью: «В будущем живой Бодисаттва получит здесь посвящение». В 502 г. в период правления династии Лян наставник Трипитаки Цияо прибыл сюда по морю из Индии, привезя дерево Бо⁷, которое посадил перед помостом. Он же предсказал: «Через сто семьдесят лет живой Бодисаттва будет проповедовать учение Высшей Колесницы под этим деревом и принесет спасение бесчисленному множеству людей. Обладая всей полнотой Дхармы, он воистину будет передавать печать сознания Будды».

Таким образом, Наставник получил постриг, ему были переданы заповеди, и ради спасения сангхи он распространял учение о «единой передаче» [т.е. от сердца к сердцу] именно так, как было предсказано в прошлом⁸.

Весной следующего года Наставник покинул общину и отправился в монастырь Баолинь, а Иньцзун и еще тысячи монахов и мирян провожали его. Вскоре он прибыл в Цаоси. В то время наставник винаи Тунъин, которого сопровождали несколько сот

6 Гунабхадра (394-468) — индийский монах, один из первых проповедников учения о созерцании в Китае и переводчик «Ланкаватара-сутры» на китайский язык.

7 Дерево Бо (бодхи) — дерево, сидя под которым в медитации, Будда достиг просветления, возможно — платан. В буддизме это символ просветления, благопожелания, переноса буддийской благодати из Индии в Китай.

8 Хуэйцзун действительно появился через предсказанный период времени (точнее, через 175 лет).



последователей, прибыл в монастырь Баолинь в Цаоси, узнав, что наставник поселился в нем.

Увидев, что постройки монастыря слишком малы, чтобы вместить всю общину, Хуэйинэн решил расширить его. Он обратился к жителю этих мест Чэнь Ясяню:

— Я, пожилой монах, прошу Вас пожертвовать нам небольшой кусок земли, который я хотел бы покрыть своей нисиданой (монашескими одеждами для медитации, т.е. взял бы под покровительство – А.М.). Сможете ли Вы выполнить мою просьбу?

— Сколь широки Ваши одежды? — спросил Чэнь Ясянь.

Патриарх скинул свою рясу, показал ее Чэнь Ясяню, и тот согласился исполнить просьбу. Но когда Наставник раскатал свою одежду целиком, то она покрыла весь Цаоси. Четыре Небесных правителя, воплотившись в телесном виде, опустили на колени и стали охранять это место по четырем направлениям. Благодаря этому холм, который располагался внутри монастырской ограды, стали называть «Холм Небесных правителей».

Чэнь Ясянь сказал: «Я постиг всю широту могущества Вашей Дхармы. Однако могилы моих предков лежат на этой земле, они завещали возвести здесь свои погребальные ступы, а поэтому прошу Вас сохранить их. Остальные же постройки, что остались на этой земле, Вы можете разобрать, если Вы захотите расчистить место для драгоценного монастыря, которому суждено стоять в вечности. На этих горных вершинах встречаются живые драконы и белые слоны (благие знаки буддизма — А.М.), а поэтому пускай ваши постройки будут вровень с небом и не беспокоят то, что упокоено в земле».

Позже, когда приступили к сооружению монастыря, всем этим

предписаниям строго следовали.

Наставник немало интересовался красотами близлежащих местностей, останавливался в разных местах на отдых, и со временем [в тех местах, где он останавливался], было возведено более тридцати построек. Одним из них стал монастырь Хуагосы, а Наставник даже повесил табличку с надписью на его воротах

История монастыря Баолинь – «Драгоценного леса» была следующей. Цияо — наставник Трипитаки из Индии, направляясь в Наньхай, проходил через местечко Цаоси. Испив немного воды из местного источника, он нашел вкус ее восхитительным. Подумав, что все это удивительно, он сказал своим ученикам: «Эта вода ничем не отличается от той, что я пил в Индии. Исток ее лежит наверняка в каком-нибудь священном месте, где и следует возвести монастырь».

Они отправились вверх по течению ручья и кругом видели горы, водные потоки, что струились вокруг, и пики поразительной красоты. В восхищении он воскликнул: «Вот поистине драгоценный лес (Баолинь) гор Индии!». А затем он обратился к жителям деревушки Цаоси: «Вы должны воздвигнуть монастырь в этих горах. Через сто семьдесят лет величайшая драгоценность Дхармы возрастет и будет развиваться здесь, а тех, кто достигнет озарения, будет столь же много, сколько деревьев в этом лесу. И было бы благодатным дать монастырю имя «Драгоценный лес» — «Баолинь».

Через некоторое время уездный секретарь Шаочжоу Хоу Цинчун направил доклад на высочайшее имя о том, что сказал наставник Цияо, и император, отзывавшись на прошение, отослал



в дар табличку, посвященную Баолиню⁹. Итак, монастырь был возведен. Строительство его было завершено в 504 г. в период правления династии Лян.

Перед Залом Будды располагался водоем, в котором порой появлялся дракон, производя немалый беспорядок в деревьях, что стояли вокруг. Однажды он появился вновь, представ особенно огромным, подняв огромные волны в водоеме, облака и туман взметнулись вверх, заслонив небо, что заставило трепетать всю монашескую общину. Наш Наставник пожурил дракона: «Ты можешь появляться лишь огромным, но никогда не сможешь предстать маленьким. Если бы ты был бы настоящим священным драконом, ты мог бы без труда изменяться. Когда бы ты имел небольшое тело, то мог бы становиться большим, а когда бы огромен, мог бы становиться небольшим».

Дракон тотчас исчез, а через мгновение появился вновь, но на этот раз небольшим, и начал танцевать по поверхности водоема. Наставник поднял свою чашу и сказал: «Настолько ли ты смел, чтобы опуститься на дно моей чаши?» Дракон прыгнул вперед, а Наставник подхватил его своей чашей так, что тот не мог даже двинуться. Наставник отнес свою чашу в зал, где он прочитал заклинание над драконом, который тотчас начал утрачивать свое тело и исчезать. Тело его стало лишь семи цуней (ок.17 см), при этом сохранилась голова, шея, рога и хвост — все это было решено хранить в монастыре. Позже Наставник наполнил водоем землей и камнями и возвел на этом месте железную ступу. Она и по сей день стоит с левой стороны перед Залом Будды.

9 Обычно особая каменная табличка или плита, полученная в дар от императора, означала разрешение возвести монастырь.

КАТАЛОГ

Глава 1	Поступки и качества	001
Глава 2	О высшей мудрости праджне.....	027
Глава 3	Вопросы и ответы.....	047
Глава 4	Самадхи и праджня.....	059
Глава 5	О сидении в созерцании (Дхиана)	069
Глава 6	О покаянии.....	073
Глава 7	Возможности и условия	091
Глава 8	О внезапном и постепенном	129
Глава 9	Высочайшее покровительство Дхарме.....	147
Глава 10	Завет	153



	Глава 1 Поступки и качества	

